

**Доклад на семинаре Центра корейского языка и культуры СПбГУ,
посвященный проблемам русской транскрипции корейского языка
(Конспективное изложение основного содержания).**

12 октября 2004 г. в Центре корейского языка и культуры СПбГУ состоялось заседание семинара, посвященного проблемам русской транскрипции корейского языка.

Выступивший с докладом Г.Е.Рачков отметил, что тема семинара подсказана как практикой транскрибирования корейских текстов в изданиях Центра, так и высказываниями редакторов и авторов этих изданий: одни отмечают «... некоторый разнобой в русских транскрипциях корейских текстов» (А.А.Васильев, «От редактора», «Материалы конференции "Корейский язык, литература, культура. Взгляд из Санкт-Петербурга", 2003 г.»), другие считают, что «... в отечественном корееведении до сих пор отсутствуют общепринятые нормы и правила транскрипции корейских слов (С.О.Курбанов, «Предисловие» к «Курсу лекций по истории Кореи», СПб., 2002 г.).

По мнению докладчика, причин этих разнобоев три: 1) несоблюдение существующих правил (по незнанию, небрежности), 2) неприятие некоторых из них и введение «своих» правил, 3) отсутствие правил для некоторых частных случаев. Избежать разнобоев полностью, видимо, невозможно, поскольку приходится цитировать «перлы» типа: Хён-Жонг Чонг "Так мало времени для любви", переводчик и составитель Джин Енг Ким, изд. БЛИЦ, СПб, 2000 г.

Цель обсуждения – выявить истоки разнобоев и выработать рекомендации авторам и редакторам изданий Центра корейского языка и культуры для работы на стадии подготовки рукописей к печати.

Приводимые в докладе примеры (главным образом антропонимы) заимствованы из изданий Центра.

Разнобой № 1: научная или практическая транскрипция?

Докладчик напомнил, что корееведы пользуются двумя разновидностями русской транскрипции: так называемой «практической» и так называемой «научной». Практическая транскрипция оперирует лишь буквами русского алфавита и их узаконенными сочетаниями («незаконным», например, считается твердый знак в конце слова); эта транскрипция ориентирована на широкого читателя. Научная транскрипция, более точная, допускает использование букв и знаков, отсутствующих в русском алфавите, а также ненормативных сочетаний букв; она ориентирована на специалистов и обычно используется в лингвистических работах. Поэтому слово «учитель» в практической транскрипции записывается *сонсэн*, в научной может быть записано, например, как *сѳнсѳнь*. В изданиях Центра авторы часто смешивают практическую и научную транскрипции и, например, пишут: *чонъчх*

И
«политика» (в то время, как следует писать либо

ЧО

Н

ЧХИ

в практической транскрипции, или же

ЧӖ

НЪ

ЧХИ

в научной),

Хва

Н

Ч

ОНЪ

Су

(следует записывать

Хва

Н

Чо

Н

Су

в практической транскрипции, или же

Хва

НЪ

ЧӖ

НЪ

Су

в научной) и т.п.

Особо оговаривается использование практической или научной транскрипции в списках литературы: подавляющее большинство авторов использует в этих случаях практическую транскрипцию: *соурьль саранха-сеё?* Но есть и примеры использования научной транскрипции (в основном, языковедами): 3.

Хангугӧ... Сӧул тэхаккйо чэве кунъмин кйойуквӧн.

Участники семинара единодушно решили четко различать практическую и научную транскрипцию, пользоваться в Списках литературы практической транскрипцией.

Разнобой № 2: *Чон Мончжу* или *Чон Монджу?*

Этот разнобой имеет место и в практической, и в научной транскрипции и носит масс
ОВЫЙ
характер. Иногда один автор использует оба варианта (в разных словах). Есть пример, где оба варианта использованы в одном слове:

МИН

ЧЖ

У

ДЖ

уый

(демократия).

Написание чж идет от А.А.Холодовича и призвано противопоставлять звонкий вариант согласного ч глухому варианту (буква ж использована лишь как знак звонкости; точно так же используется буква

х

для обозначения придыхательности в

чх

). Написание

ДЖ

ввел Л.Р.Концевич (обоснование отсутствует: «Звонкий вариант аффрикаты

ч

следует (!?) транскрибировать не как

чж

, а как

ДЖ

»); именно поэтому в корейских именах появились «Джоны» и «Джины».

Участники семинара единодушно решили следовать правилу А.А.Холодовича.

Разнобой № 3: Чосэн, или Чосон, или Чосон?

Эти варианты встречаются, естественно, лишь в *научной* транскрипции. В типографском наборе сначала использовалась литера

о

, в компьютерном некоторое время использовалась буква

о́

, последнее время – буква

о̣

. Если ориентироваться только на компьютерный набор, то буква

о́

менее удобна (знак акута может быть принят за знак ударения; кроме того он часто плохо печатывается). Буква

о̣

о̣

удобнее, к тому же, она используется для записи этого гласного звука в латинской транскрипции.

Участники семинара единодушно решили пользоваться буквой о̣

Разнобой № 4: Квон Чжеил или Квон Чжеиль?

Указанный выше разнобой имеет место, однако наметилась тенденция писать ль в практической транскрипции и

л

- в научной.

Участники семинара единодушно согласились считать эту тенденцию правилом.

Разнобой № 5: Ли Гю Бо или Ли Кю Бо?

Этот разнобой носит массовый характер (см. таблицу). Есть авторы, регулярно использующие звонкий согласный, и есть авторы, регулярно использующие глухой согласный.

<i>Звонкий согласный</i>

<i>Глухой согласный</i>

Ли Ги Ен
Ли Гю Бо
Ли Гвансу
Чхве Гильсон
Ким Бусик
Ким Дон Со
Ли Ки Ён
Ли Кюбо
Ли Квансу
Чхве Киль Сон
Ким Пусик
Ким Тонъ Со

И Бо Хян
Ли Ги Мун
Ли Гильпхё
Ли Гыник
Ли Дык Рёль
Ю Бантхэк
Ю Бонхо
Ю Чжунён
Чхве Дан
И Чи Сан
Со Тэ Сок
Чо Тониль
На Кйеджон
Ю Тон Сик

Чхве Киль Сон

Ким Бан Хан
Ким Гихон
Ким Дон Чхон
Ким Дэ Чжун
Ким Джунгын
Ким Кёнмён
Ким Тон Ук
Ким Тонин
Ким Чегук
Ким Чэ Ин

Квон Бён Рин
Квон Чжеиль
Сон Донхо
Сон Джонхван
Чон Доджон
Чон Джэ Вон
Юн Чжупхиль

□□□□□□□□□□□□□□ Па
□□□□□□□□□□□□□□ Па

<u>к</u>	<u>чж</u>
<u>к</u>	<u>чж</u>

Син Кён Чжу
Ан Чонбок
Ан Чун Гын
Сон Ки Чжун
Чон Кён Су
Юн Чан Соп
Юн Кван Бон
Юн Чан Соп
Чан Чу Гын
Мин Чончжун
Хван Чонъ Су
Лим Че Чжу

Kim Duk-Whang
Kwon Byung-rin

Song Dyong-nak
Kim Tae-gon
Kim Kwang-on
Lee Ki-baik
Lee Kyong-hee
Lee Ki-dong
Lee Ki-Moon
Lee Tae Dong

При решении указанной проблемы целесообразно принимать во внимание следующие факты:

1. Реально (судя по экспериментальным данным), начальный звук имен произносится (возможно, не всегда, но скорее чаще, чем реже) как полузвонкий согласный (имеющий звонкое начало смычки и глухой конец). Поэтому одними он воспринимается, как звонкий, другими – как глухой. Отсюда и разницей в транскрипции.

2. Фамилия и имя – два слова. На стыке слов начальный согласный второго слова (после первого, оканчивающегося на гласный или сонорный) произносится так же, как и в начале отдельного слова, т.е. как глухой: *чхэг-ыл качжиго канда*. Поэтому при транскрибировании сочетания «фамилия+имя» можно руководствоваться «правилом Ю Ёля» (правильно

Ю
Ё
ль
, а не
Ю
Р
ель
).

3. Иностранцы и сами корейцы в этих случаях (в латинской транскрипции) пишут, как правило, глухой согласный (см. в таблице)

4. Несведущий читатель может подумать, что *Ли Гю Бо* и *Ли Кю Бо* – два разных человека. Также

и Гю Бо
и
Пак Кю Бо

. При использовании имени без фамилии будет нарушен принцип транскрипции (

Хон Гиль Дон

, но «

Г
иль Дон

, иди сюда»).

Показательно, что вторая часть двусложного имени (после конечного гласного или сонорного первой части) всегда пишется с начальным звонким, т. е. как внутри слова

Л

(единственное найденное исключение –

Ким Чжэ^кю):

Кюбо Ёльёу Tae-gon
Хбин СонБэ Ki-baik
ДдЖон КёнЧжу Tae Dong
Чуын Монджу
КиЧжун ХёнЖон
Чуын
Чон
б
ок
Джун

Участники семинара единодушно решили писать Ли Кюбо.

Разной № 6: Пак Чивон или Пак Чи Вон ?

Разной носит массовый характер; смешение вариантов встречается даже в одном предложении: "Портрет Чон Монджу, выполненный художником Ли Х

ан Чхоль

(варианты

Пак

Чи-вон

и

Пак

Чи-Вон

в изданиях Центра не используются). Поскольку корейское двусложное имя – сложное слово, русская орфография позволяет записывать его и слитно, и через дефис (раздельное написание применимо к словосочетанию, но не к сложному слову). Однако слитное написание корейских (и китайских) имен вызывает у неспециалиста вполне понятные трудности при чтении многих из них (

Ким

Чжончхоль

, Ким

Чхонпхиль

, Чхве

Чанъчжип

и т.п.). Более практичным представляется написание через дефис (хотя это противоречит традиции).

Участники семинара окончательное решение вопроса написания корейских имен решили отложить.

Разнойой № 7: Ли или И, Лю или Ю?

Разнойой носит массовый характер, поскольку регулируется несколькими факторами, в том числе бюрократией и традицией. По существу, речь идет о выборе между транслитерацией и транскрипцией. Появились случаи вариантного (в скобках) написания (например, Лю (Ю), Ро Дэу (Но Тхэу) и т.п.).

Участники семинара не пришли к единому мнению по этому вопросу.

Разнойой № 8: Чхое Чхун Джон или Чхунхянджон?

Что писать слитно, что писать раздельно и что через дефис – единого ответа нет. Все конкретные случаи необходимо рассматривать индивидуально.

1. Сочетания имени и титула некоторые авторы пишут слитно (Мунсонван, Квангэтхонван, Ёнчхантэгун, Чинсонтэгун), хотя эти сочетания принято писать через дефис (Мунсон-ван, Ёнчхан-тэгун и т.п.).

2. Географические названия с индексами «остров», «провинция» и т.п. пишут и слитно, и через дефис: Чечжу-до, но Кёнги-до.

3. Грамматическую частицу до пишут и слитно, и через дефис: мидё-до, но мёгёдо; карычхичжи ана до.

4. В Списках работ падежные аффиксы и связку иногда отделяют дефисом, иногда не отделяют:

<u>соурьль саранхасеё?</u>	<u>ёсонъ-ый хёнсиль</u>
<u>погвирыль вихан</u>	<u>хангук-ый минсок</u>
<u>каырый кидо</u>	<u>нонъмин-дырый (!)</u>
<u>хангукесоэ</u>	
<u>арымдаумийо!</u>	

5. Не упорядочено написание сочетаний с видовыми и иными служебными глаголами (ирёпёрин? ирё-пёрин? ирё пёрин?; чётхван-сокхида? чётхвансикхида? и т.п.).

Участники семинара решили посвятить обсуждению подобных вопросов отдельное заседание.

(Текст опубликован в Вестнике Центра корейского языка и культуры СПбГУ, 2005. № 8, с. 282 - 287).

Рачков Г.Е.

Written by Administrator

Friday, 19 October 2007 12:28 -
